

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 16 (1988)  
**Heft:** 63

**Artikel:** Lo dzoure de tsalande = Réjouissance de Noël  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-242050>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

travail considérable, se termine ainsi : Quel que soit le pays, le patois perd du terrain dans la vie quotidienne. Mais ses défenseurs ont mis en place des structures telles qu'il ne mourra sans doute jamais ! Ce passage peut se résumer ainsi : le patois parlé perd du terrain alors que le patois écrit en a beaucoup gagné.

Après ça, gageons que Jean-Bernard va s'adonner à l'étude d'un de nos patois romands, à moins qu'il n'opte pour le Bärnertütch vu que la brochure Grütli a pour référence postale :

A.Z. – 3000 Berne 15

*Paul Burnet*

## LO DZOURE DE TSALANDE

Dzoyâo Tsalande, no faut tsantâ,  
Plye min dè lermè, dè dèlâo.  
Ciè et terra sant rèunî.  
On Sauveu no z'è balyî.

Benhirâo peuplyo pè Diu vesitâ  
Et à Li fidèlo è restâ.  
Cein, l'è pas que dâi parolè,  
On yoû dein lè niolè.

Tsalande, veretâblyameint è fitâ  
Pè na grôcha coumoûnautâ  
Po d'autrè l'è tot simplyameint  
Fére asseimblyeint.

Lâi a que lè cadau,  
Adi plye retsè, plye biau,  
Qu'on pâo vère esposâ,  
Dza, poû aprî lo Comptoi.

Tè, que dèsire la vyâ po adi,  
Eimpougne cllia man que bènî.  
Adan, plye min de sècret  
Se, de tot ton tieu te crâi.

Ô Sauveu, adi lo mîmo.  
Ô Jèsu, ami suprîmo,  
Dein ton râiyaume dè pé,  
Pouéssein-no vivre à djamé.

## REJOUISSANCE DE NOEL

Joyeux Noël, il nous faut chanter.  
Plus de larmes, de soucis.  
Ciel et terre sont réunis.  
Un Sauveur nous est donné.

Bienheureux le peuple par Dieu visité  
Et à Lui fidèle est resté  
Non seulement en paroles  
Ou d'un cri dans les nuages.

Noël est vraiment fêté  
Par un grand nombre de gens  
Les autres, tout simplement  
Ne font qu'un semblant.

Il n'y a que les cadeaux,  
Toujours plus chers, plus beaux,  
Que l'on peut voir exposés  
Sitôt après le Comptoir.

Toi, qui désire vraiment vivre,  
Empoigne cette main qui bénit.  
Alors plus de secret pour toi,  
Si de tout coeur tu crois.

Ô Sauveur, toujours le même  
Ô Jésus, ami suprême,  
Dans ton royaume de paix,  
Puissions-nous vivre à jamais.